

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 16 JUIN 1938.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale, chargée d'examiner la Proposition de Loi portant modification de certains articles des lois coordonnées du 25 août 1937 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

(Voir les n^{os} 35 et 66 du Sénat).

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 16 JUNI 1938.

Verslag uit naam van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het Wetsvoorstel houdende wijziging van sommige artikelen der samengeschaalde wetten van 25 Augustus 1937 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

(Zie de n^{rs} 35 en 66 van den Senaat).

Présents : M. JAUNIAUX président; Mlle BAERS, MM. BOLOGNE, BOON, BOSSUYT, BROEKX, DE CLERCQ (J.-J.), DEMOULIN, GABRIEL, HENRICOT, LOHEST, MOULIN, ROGISTER, le vicomte SIMONIS, VAN LAERHOVEN, VAN ROOSBROECK et ROLAND, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition de loi déposée par l'honorable M. Van Laerhoven avait pour objet de modifier l'article 39 des lois coordonnées du 27 août 1937 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Cette loi met en évidence le fait que les invalides mineurs sont soumis à des régimes différents selon que leur invalidité est antérieure ou postérieure à 1925.

Le but visé par l'honorable membre consistait à établir un régime uniforme pour tous les invalides mineurs quelle que soit la date de la reconnaissance de leur invalidité.

L'honorable M. Van Laerhoven a déposé, par la suite, des amendements à sa proposition initiale et portant modification des articles 29 et 91, proposant en outre une rédaction nouvelle de certains alinéas de l'article 39.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsvoorstel door den heer Van Laerhoven ingediend beoogde de wijziging van artikel 39 der samengeschaalde wetten van 27 Augustus 1937, betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

Deze wet onderstreept het feit dat de invalide mijnwerkers aan verschillende stelsels onderworpen zijn naarmate dat hun invaliditeit van vóór- of na 1925 dagteekent.

Het geachte lid wil een gelijk stelsel invoeren voor al de invalide mijnwerkers, welke de datum ook zij waarop hun invaliditeit werd erkend.

De heer Van Laerhoven heeft daarna amendementen op zijn oorspronkelijk voorstel ingediend, tot wijziging van de artikelen 29 en 91, en waarbij een nieuwe tekst voor sommige alinea's van artikel 39 wordt voorgesteld.

Par ce fait, nous nous trouvons en présence d'une nouvelle proposition de loi, la proposition primitive étant abandonnée par l'auteur.

D'autre part, le Gouvernement qui avait manifesté le désir de déposer des amendements à la proposition de loi de l'honorable M. Van Laerhoven, s'est borné à demander à l'article 39 de ramener le chiffre de 4,308 à 4,200, et à ajouter un membre de phrase au troisième alinéa de l'article 91, a estimé nécessaire de procéder, par voie d'amendements, à la mise au point de quelques dispositions des lois coordonnées sur les retraites des ouvriers mineurs, mise au point dont l'utilité s'est fait sentir au cours des quelques mois d'application de la loi du 25 juin 1937.

L'adoption des amendements présentés par le Gouvernement aura pour résultat de faciliter l'application des dites lois coordonnées; elle n'entraînera que des dépenses très minimes pour le Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs et pour l'Etat.

Ce sont, par conséquent, les modifications proposées aux articles 1, 7, 21, 21bis, 21quater, 29, 30, 32, 39, 41, 41ter et 91 que votre Commission a eu l'honneur d'examiner.

L'amendement apporté à l'article 1er des lois coordonnées a pour but de mettre fin à des contestations qui se produisent au sujet de l'assujettissement à la loi spéciale de certains ouvriers occupés par des entrepreneurs particuliers.

Il fut constaté que des ouvriers étaient parfois occupés pendant des périodes de 10, 15 et même 20 ans dans des charbonnages et ne pouvaient bénéficier de la législation spéciale des mineurs parce qu'ils travaillaient pour le compte d'un entrepreneur particulier.

D'autre part, il y a lieu de déterminer exactement ce qu'il faut entendre par exploitations souterraines, afin d'éviter d'étendre abusivement le

Aldus komen wij tegenover een nieuw wetsvoorstel te staan, daar het eerste door zijn indiener werd opgegeven.

De Regeering die den wensch had te kennen gegeven amendementen in te dienen op het wetsvoorstel van den heer Van Laerhoven, heeft er zich bij bepaald te vragen dat bij artikel 39 het cijfer 4.308 zou worden verlaagd tot 4,200 en dat enkele woorden zouden worden toegevoegd aan lid 3 van artikel 91. Zij achtte evenwel noodzakelijk, bij wijze van amendement, enkele bepalingen der samengeschaelde wetten op de mijnwerkerspensioenen te verbeteren, daar dit nuttig was gebleken in den loop der enkele maanden van toepassing der wet van 25 Juli 1937.

De aanneming van de amendementen der Regeering zal de toepassing van bedoelde samengeschaelde wetten vergemakkelijken; de uitgaven zullen gering zijn voor het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers en den Staat.

Uw Commissie had derhalve de eer de wijzigingen te onderzoeken voorgesteld bij de artikelen 1, 7, 21, 21bis, 21quater, 29, 30, 32, 39, 41, 41ter en 91.

Het amendement bij het eerste artikel der samengeschaelde wetten heeft voor doel een einde te maken aan geschillen betreffende de toepassing van de bijzondere wet op sommige arbeiders bij private aannemers te werk gesteld.

Men stelde vast dat arbeiders soms gedurende 10, 15 en zelfs 20 jaren in kolenmijnen waren te werk gesteld en het voordeel der bijzondere wet niet konden genieten omdat zij voor rekening van een privaten aannemer werkten.

Bovendien dient nauwkeurig bepaald wat moet worden verstaan onder ondergrondse werken, om te beletten dat de weldaad der bijzondere wet

bénéfice de la législation spéciale en faveur des mineurs à d'autres catégories de travailleurs pour qui le législateur n'a pas voulu intervenir.

C'est pourquoi votre Commission vous propose d'adopter l'amendement présenté par le Gouvernement.

La modification proposée à l'article 7 permettra de mettre les veuves des ouvriers victimes d'accident du travail sur le même pied que les veuves des ouvriers malades, au point de vue de l'octroi de la pension de survie prévue par la loi spéciale.

Par suite d'un amendement adopté au cours de la discussion à la Chambre, les textes des articles 21 et 21bis manquent de concordance. C'est pour y remédier qu'un amendement a été présenté à l'article 21bis.

Le nouveau texte proposé à l'article 21quater vise à mettre cette disposition en harmonie avec d'autres dispositions de la loi. Il précise également la situation de certaines veuves dont le mari licencié par suite de la crise économique, n'a pu être réoccupé dans les mines avant son décès.

La modification proposée à l'article 29 a pour but d'accorder une allocation annuelle de 1.200 francs au lieu de 840 francs aux veuves d'anciens mineurs qui comptaient au moins trente années de service dans les mines, qui ont cessé le travail pour cause de maladie avant 1925 et avant d'avoir atteint l'âge de la retraite.

Cette demande paraît d'autant plus justifiée que le législateur de 1927 a accordé ce droit à toutes les autres veuves de mineurs dont le mari comptait trente années de service.

Il n'y a donc aucune innovation dans le chef de cette demande; il y a simplement le désir de placer sur un pied d'égalité toutes les veuves de mineurs dont le mari comptait trente années de service dans les charbonnages.

wederrechtelijk zou ten goede komen aan mijnwerkers uit andere categorieën arbeiders, waarvoor de wetgever niet wilde tusschenbeide komen.

Derhalve stelt uw Commissie U voor het amendement door de Regeering ingediend goed te keuren.

De wijziging bij artikel 7 voorgesteld zal toelaten de weduwen van arbeiders, slachtoffers van een arbeidsongeval, op denzelfden voet te plaatsen als de weduwen van zieke arbeiders, ten aanzien van de toekenning der overlevingsrente voorzien bij de speciale wet.

Tengevolge van een amendement tijdens de behandeling in de Kamer aangenomen, kloppen de teksten van de artikelen 21 en 21bis niet meer. Om dit te verhelpen werd een amendement bij artikel 21bis voorgesteld.

De nieuwe tekst voorgesteld bij artikel 21quater heeft voor doel deze bepaling in eenklank te brengen met andere bepalingen der wet. Hij omschrijft nader den toestand van sommige weduwen wier man, afgedankt wegens de economische crisis, vóór zijn afsterven bij de mijnen niet kon worden opnieuw te werk gesteld.

De wijziging voorgesteld bij artikel 29 heeft voor doel een jaarlijksche tegemoetkoming van 1.200 frank te verleenen in plaats van 840 frank aan de weduwen van gewezen mijnwerkers die ten minste dertig jaren dienst in de mijnen telden, die wegens ziekte het werk hebben gestaakt vóór 1925 en alvorens den pensioensleeftijd te hebben bereikt.

Dit verzoek schijnt des te meer gewettigd daar de wetgever in 1927 dit recht heeft toegekend aan al de overige weduwen van mijnwerkers wier man dertig jaren dienst telde.

Deze vraag is dus niet nieuw; zij gaat enkel uit van den wensch al de weduwen van mijnwerkers, wier man dertig jaren dienst in de mijnen telde, op een voet van gelijkheid te stellen.

L'adoption de cette mesure aurait pour conséquence heureuse de ne pas accorder des ressources moindres à celles qui sont devenues veuves après que leurs maris eurent été obligés de cesser le travail pour cause de maladie avant 1925, tout en ayant au moins trente années de service dans les mines.

Le vote de cette proposition entraînerait une dépense annuelle de 200,000 francs entièrement à charge du Fonds National et par conséquent, ne coûtant absolument rien à l'Etat.

Cette dépense est susceptible d'une diminution assez rapide, attendu que les 580 veuves intéressées ont déjà atteint un âge assez avancé; que, par ce fait il est à présumer que la charge sera décroissante dans les années futures et ce dans des proportions assez conséquentes.

Le Fonds National n'aura donc qu'une charge toute momentanée à supporter. Nous devons ajouter que le Conseil d'Administration de cet organisme a marqué son accord pour accomplir ce geste de solidarité en faveur de ces vieilles veuves pensionnées pour qui ce léger supplément d'allocation contribuera à adoucir les dernières années d'une existence trop souvent malheureuse.

L'honorable M. Van Laerhoven propose également que les veuves qui obtiennent l'allocation de 420 francs à charge du Fonds National et la majoration accordée en vertu de la loi sur les pensions de vieillesse, touchent dans tous les cas un minimum de 2,520 francs.

Il propose que l'allocation de 420 fr. soit augmentée pour atteindre les 2,520 francs lorsque l'allocation et la majoration cumulées n'atteignent pas ce chiffre.

Cette proposition a également pour but de mettre toutes les veuves de mineurs sur un pied d'égalité et d'accorder cet avantage à quelques vieilles veuves pensionnées.

Il propose en outre que le bénéfice

De aanneming van dezen maatregel zou voor gelukkig gevolg hebben dat geen geringere inkomsten worden verleend aan degene die weduwe zijn geworden nadat haar man verplicht was het werk te staken wegens ziekte vóór 1925, ofschoon hij ten minste dertig jaren dienst in de mijnen telde.

De goedkeuring van dit voorstel zou jaarlijks 200,000 frank kosten geheel ten laste van het Nationaal Fonds en derhalve niet van den Staat.

Deze uitgave is voor vlugge afneming vatbaar, aangezien de 580 betrokken weduwen reeds op gevorderden leeftijd zijn en dus mag worden verwacht dat de last in de toekomstige jaren in aanzienlijke verhoudingen zal afnemen.

Het Nationaal Fonds zal dus enkel een tijdelijken last te dragen hebben. Wij voegen daaraan toe dat de Raad van Beheer van dit organisme zijn instemming betuigde met dit gebaar van solidariteit ten gunste van deze bejaarde gepensioneerde weduwen, voor wie deze geringe toeslag een verzachting zal brengen in de laatste jaren van een al te vaak ellendig bestaan.

De geachte heer Van Laerhoven stelt insgelijks voor dat de weduwen, die de vergoeding van 420 frank ten laste van het Nationaal Fonds en de verhooging, krachtens de wet op de ouderdomspensioenen toegekend, verkrijgen, in alle geval een minimum van 2,520 frank zouden trekken.

Hij stelt voor dat de vergoeding van 420 frank opgevoerd worde om 2,520 frank te bereiken, wanneer de vergoeding en de verhooging samen dat bedrag niet bereiken.

Dit voorstel heeft voor doel al de mijnwerkersweduwen op gelijken voet te stellen en dit voordeel toe te kennen aan enkele bejaarde gepensioneerde weduwen.

Hij stelt bovendien voor dat het

des dispositions de l'article 29 soit retiré en cas de remariage et que les veuves remariées recouvrent leurs droits en cas de nouveau veuvage.

Votre Commission considère que ces différentes propositions inspirées par le désir d'uniformiser la législation en cours doivent être adoptées.

Il est proposé de compléter l'article 30 de façon à régler la situation des veuves de la catégorie visée, qui se remarient. Les taux de pension proposés sont déjà attribués par une disposition de l'arrêté royal d'exécution. Il ne s'en suivra donc pas une augmentation de charges.

Les modifications envisagées à l'article 32 ont pour but de préciser les conditions dans lesquelles les ouvriers atteints d'incapacité de travail par suite de maladie pourront être admis à la pension d'invalidité.

Cette disposition est rendue nécessaire si l'on veut éviter, dans l'avenir, de nombreuses contestations et de nombreux conflits.

Le nombre de mineurs invalides par suite de maladie augmentant sans cesse et dans de très fortes proportions, il y a lieu de préciser les conditions à remplir pour pouvoir bénéficier de la législation en faveur des ouvriers mineurs.

Les modifications proposées à l'article 39 visent les vieux invalides se trouvant dans le besoin et qui ont dû abandonner le travail avant 1925, par suite de maladie entraînant une incapacité de travail totale et permanente.

La loi du 25 août 1937 a incontestablement amélioré d'une façon très sensible le régime de pension des mineurs et particulièrement celui applicable aux invalides de la mine.

voordeel der bepalingen van artikel 29 onttrokken worde in geval van nieuw huwelijk en dat de hertrouwde weduwen hun rechten herkrijgen in geval van nieuw weduwschap.

Uw Commissie meent dat deze onderscheiden voorstellen, die uitgaan van het inzicht de bestaande wetgeving eenvormig te maken, aangenomen moeten worden.

Er wordt voorgesteld artikel 30 aan te vullen ten einde den toestand te regelen van de weduwen van de beoogde categorie die hertrouwen. De voorgestelde pensioenbedragen worden reeds toegekend door een bepaling van het koninklijk besluit tot uitvoering. Er zal dus geen verhooging van uitgaven uit volgen.

De wijzigingen bij artikel 32 ontworpen hebben voor doel de voorwaarden nader te bepalen waarin de mijnwerkers, die onbekwaam zijn geworden te arbeiden wegens ziekte, tot het invaliditeitspensioen kunnen aangenomen worden.

Deze bepaling is vereischt indien men in de toekomst talrijke betwistingen en geschillen wil vermijden.

Daar het aantal invalide mijnwerkers wegens ziekte voortdurend en in zeer groote verhoudingen stijgt, past het de voorwaarden te verduidelijken die moeten vervuld worden om het voordeel van de wetgeving ten bate van de mijnwerkers te kunnen genieten.

De wijzigingen, voorgesteld bij artikel 39, slaan op de bejaarde invaliden die in nood verkeerden en die den arbeid moesten staken vóór 1925, ten gevolge van ziekte, die aanleiding gaf tot een volledige en blijvende werkonbekwaamheid.

De wet van 25 Augustus 1937 heeft stellig merkelijke verbeteringen gebracht in het pensioensregime der mijnwerkers en bijzonder in datgene dat toepasselijk is op de invaliden van de mijn.

Mais l'application de la législation a permis de constater que sur l'ensemble des 8,000 invalides que compte la corporation des mineurs, une catégorie, celle des vieux mineurs invalides, qui n'a pas bénéficié assez rapidement d'une loi protectrice, parce que le législateur est intervenu trop tardivement, se trouve à nouveau sacrifiée.

Ils sont 110 dans le pays à ne pouvoir obtenir que 2,520 francs de pension d'invalidité à condition de se trouver dans le besoin, et ce, parce que devenus invalides avant 1925 et comptant entre vingt et trente années de services dans les charbonnages.

S'ils étaient devenus invalides à partir de 1925, il ne leur serait pas imposé un minimum de vingt années de travail, ni d'être dans le besoin pour pouvoir bénéficier d'une rente annuelle d'invalidité de 3,200 francs.

Le Conseil d'administration du Fonds National a émis, à l'unanimité, le vœu qu'il soit appliqué un régime uniforme à tous les invalides mineurs de façon qu'aucun de ces malheureux ne touche moins de 3,200 francs par an.

La charge financière annuelle résultant de l'application d'une telle mesure serait de 120,000 francs pour le Fonds National et de 40,000 francs pour l'Etat, en se basant sur 110 bénéficiaires en vie au début de 1938.

Votre Commission insiste sur le fait qu'il s'agit de mineurs invalides avant 1925, ce qui indique que la charge annuelle diminuera fortement dans les années à venir.

Votre Commission estime qu'il y a lieu d'admettre la proposition formulée moyennant une légère modification de forme et un amendement du Gouvernement, considère que le fait pour le législateur d'avoir voté tardivement une loi permettant de réparer en

Doch de toepassing der wetgeving heeft toegelaten vast te stellen dat, op het geheel van de 8,000 invaliden die de korporatie der mijnwerkers telt, een categorie andermaal wordt prijsgegeven, namelijk deze der bejaarde invalide mijnwerkers, die niet vlug genoeg het voordeel eener beschermingswet heeft genoten, omdat de wetgever te laat heeft ingegrepen.

Er zijn er 110 in het land die enkel 2,520 frank invaliditeitspensioen kunnen verkrijgen, op voorwaarde dat zij behoeftig zijn, en zulks omdat zij invaliden zijn geworden vóór 1925 en tusschen 20 en 30 jaren dienst in de steenkoolmijnen tellen.

Waren zij invaliden geworden vanaf 1925, dan zou er hun niet worden opgelegd een minimum van twintig jaren arbeid te tellen noch behoeftig te zijn om een jaarlijksche invaliditeitsrente van 3,200 frank te kunnen genieten.

De Beheerraad van het Nationaal Fonds heeft eenparig den wensch uitgedrukt dat er een eenvormig regime zou worden toegepast op al de invalide mijnwerkers derwijze dat geen enkele dezer ongelukkigen minder dan 3,200 frank per jaar trekt.

De jaarlijksche financieele last, die voortspruit uit de toepassing van dergelijken maatregel, zou 120,000 frank bedragen voor het Nationaal Fonds en 40,000 frank voor den Staat, op grondslag van 110 rechthebbenden in leven begin 1938.

Uw Commissie legt nadruk op het feit dat het invalide mijnwerkers van vóór 1925 geldt, hetgeen er op wijst dat de jaarlijksche last sterk zal dalen in de komende jaren.

Uw Commissie oordeelt dat het voorstel dient aangenomen mits een lichte vormelijke wijziging en een amendement der Regeering, en zij acht dat het feit dat de wetgever laat-tijdig een wet heeft goedgekeurd, die toelaat de veroorzaakte schade gedeel-

partie le dommage causé, n'est pas un motif suffisant pour continuer à laisser dans la misère ces malheureuses victimes d'une industrie particulièrement insalubre.

L'honorable M. Van Laerhoven propose d'ajouter le texte suivant au second alinéa de l'article 39 : « à condition toutefois d'introduire leur demande avant le 1^{er} janvier 1939 ».

L'idée de l'auteur qui est de mettre un terme à l'introduction des demandes nous paraît justifiée. Mais il y aurait sans doute lieu de rédiger cet alinéa de la façon suivante.

« Le même avantage est accordé aux ouvriers, qui à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dites dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922 et introduiront leur demande avant le 1^{er} janvier 1939. »

Pour ce qui concerne le texte nouveau des alinéas 3 et 4 de l'article 39, votre Commission constate que seul l'alinéa 3 subit une modification et que le 4 est intangible.

Le Gouvernement propose un amendement au texte de M. Van Laerhoven et de remplacer le chiffre 4.308 par celui de 4.200, afin d'éviter que certains vieux invalides en faveur de qui il nous est proposé de légiférer, ne touchent plus que certains nouveaux invalides. Il y aura ainsi plus d'uniformité dans la loi.

Cet amendement du Gouvernement, accepté par l'honorable M. Van Laerhoven a été adopté par votre Commission.

Par conséquent le texte de l'alinéa 3 de l'article 39 serait rédigé de la façon suivante :

« L'allocation est fixée respectivement à 5,100 francs pour les intéressés mariés et à 4,008 pour les

telijk te herstellen, geen voldoende reden is om deze ongelukkige slachtoffers van een bijzonder ongezond bedrijf verder in ellende te laten leven.

De geachte heer Van Laerhoven stelt voor den volgenden tekst toe te voegen aan de tweede alinea van artikel 39 : « op voorwaarde evenwel dat zij hun aanvraag indienen vóór 1 Januari 1939 ».

Het doel van den indiener, dat er naar streeft een termijn te bepalen voor het indienen der aanvragen, lijkt ons gewettigd. Maar deze alinea zou dienen te luiden als volgt :

« Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de arbeiders die, vanaf de inwerkingtreding dezer wet, bewijzen te voldoen aan de vereischten gesteld om de weldaad te genieten van bedoelde bepalingen genomen ter uitvoering van de wet van 9 April 1922 en die, vóór 1 Januari 1939, hun aanvraag indienen. »

Wat betreft den nieuwen tekst van de alineas 3 en 4 van artikel 39, stelt uw Commissie vast dat alleen lid 3 een wijziging ondergaat en dat lid 4 onaangetast blijft.

De Regeering stelt een amendement voor op den tekst van den heer Van Laerhoven, en ook stelt zij voor het cijfer 4.308 te vervangen door 4.200, om te vermijden dat zekere bejaarde invaliden, te wier gunste ons wordt voorgesteld een wet te maken, meer zouden trekken dan sommige nieuwe invaliden. Aldus zou er meer eenvormigheid bestaan in de wet.

Dit amendement der Regeering, bijgetreden door den geachten heer Van Laerhoven, werd door uw Commissie aangenomen.

Derhalve zou de tekst van lid 3 van artikel 39 luiden als volgt :

« De tegemoetkoming wordt onderscheidenlijk vastgesteld op 5,100 frank voor de gehuwde belanghebbenden,

célibataires, veufs ou divorcés, qui ont été occupés pendant au moins trente ans dans les travaux souterrains des mines. Elle est fixée à 4,200 francs pour les intéressés mariés et à 3,200 francs pour les célibataires, veufs ou divorcés, comptant moins de trente années de service dans les travaux souterrains des mines. »

* * *

L'amendement présenté à l'article 41 tient compte, dans la mesure du possible, des desiderata des ouvriers mineurs anciens combattants.

Il permettra de considérer que le temps de guerre est assimilé au travail effectué dans la mine dans le cas où l'ouvrier n'a pas quitté celle-ci plus d'un an avant la mobilisation ou sa déportation ou dans le cas où le combattant est devenu ouvrier mineur endéans l'année de sa démobilisation.

* * *

Il est proposé d'introduire un nouvel article 41ter afin de préciser que les services militaires de guerre ou de paix ou la période de déportation ou d'exil n'est prise en considération que pour autant que l'ouvrier mineur ait travaillé au cours de sa carrière, dans les mines situées en territoire belge.

A l'article 91, l'honorable M. Van Laerhoven propose de déclarer inapplicables les dispositions des articles 214b et 214j du Code civil.

Certains membres de la Commission estiment ne pas pouvoir admettre cette dérogation aux principes qui ont amené le législateur de 1932 à voter ces dispositions. Ils considèrent que le juge de paix a pour mission d'apprécier s'il y a lieu d'appliquer ou non ces dispositions et qu'il serait

en 4,008 frank voor de ongehuwde belanghebbenden, de weduwnaars of de uit den echt gescheidenen, die gedurende ten minste dertig jaar in de ondergrondse werken der mijnen hebben gearbeid. Zij wordt bepaald op 4.200 frank voor de belanghebbende gehuwden en op 3,200 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of uit den echt gescheidenen, die minder dan dertig jaren dienst tellen in de ondergrondse werken van de mijnen. »

* * *

Het op artikel 41 ingediend amendement houdt, in de mogelijke mate, rekening met de wenschen van de mijnwerkers-oudstrijders.

Het zal toelaten dat de oorlogstijd wordt beschouwd als gelijkgesteld met den arbeid in de mijn, ingeval de werkmán deze niet langer dan een jaar vóór zijn mobilisatie of zijn deportatie heeft verlaten of ingeval de oudstrijder mijnwerker is geworden binnen het jaar na zijn demobilisatie.

* * *

Er wordt voorgesteld een nieuw artikel 41ter in te lasschen, ten einde nauwkeurig te bepalen dat de legerdienst in oorlogs- of vreedstijd of de peirode van deportatie of van ballingschap slechts in aanmerking wordt genomen indien de mijnwerker tijdens zijn loopbaan in de op Belgisch grondgebied gelegen mijnen heeft gewerkt.

Bij artikel 91 stelt de heer Van Laerhoven voor, de bepalingen van de artikelen 214b en 214j van het Burgerlijk Wetboek niet toepasselijk te verklaren.

Sommige leden van de Commissie oordeelen dat zij deze afwijking van de beginselen, die den wetgever in 1932 tot het invoeren dezer bepalingen brachten, niet kunnen aanvaarden. Zij meenen dat de vrederechter tot taak heeft te beoordeelen of deze bepalingen al dan niet dienen te worden toegepast;

dangereux de voter un texte qui ne lui permettrait plus de juger souverainement.

Les partisans de la mesure préconisée par M. Van Laerhoven font valoir que l'article 214b par les mesures qu'il prévoit a pour but d'assurer une bonne gestion du patrimoine commun des époux vivant ensemble dans le cas où le mari prodigue ou buveur par exemple, compromet par ses agissements la bonne gestion de ce patrimoine.

Il autorise dans ce cas le juge à donner à l'épouse mandat pour recevoir en lieu et place de son mari une partie des sommes qui reviennent à celui-ci.

Il consacre des mesures d'administration utiles non seulement à la femme mais aussi au mari qui malgré ses agissements trouve l'assurance d'avoir toujours à son foyer, son nécessaire.

Vu à la lumière de son esprit, l'article 214b ne peut porter en soi des mesures de disposition qui s'écarterent de toute idée de mandat et qui sont susceptibles de créer un trouble profond dans la situation personnelle du mari.

Suivant son esprit, l'article 214b ne devrait s'appliquer que dans le cas où les époux vivent en commun et où le mandat judiciaire peut trouver son utilité pour le bien commun des époux.

Il ne devrait pas dès lors s'appliquer dans le cas où les époux ont mis fin à leur vie en commun.

Dans ce cas en effet, le mandat judiciaire qui est donné à la femme en vertu de l'article 214b devient en définitive une mesure de disposition qui parfois atteint en dehors de toutes proportions normales la situation personnelle du mari au point de lui enlever ce qui lui est strictement indispensable pour vivre.

volgens hen ware het gevaarlijk een tekst goed te keuren die hem niet meer zou toelaten oppermachtig uitspraak te doen.

De partijgangers van den maatregel voorgesteld door den heer Van Laerhoven doen gelden dat, door de maatregelen die het voorziet, artikel 214b ten doel heeft een goed beheer te verzekeren van het gemeenschappelijk patrimonium der samenwonende echtgenooten ingeval de man, te vrijgevig of drinker b.v., door zijn handelingen het goed beheer van dit patrimonium in gevaar brengt.

Het machtigt in dit geval den rechter ertoe, de echtgenoot mandaat te geven om in de plaats van haar man een deel in ontvangst te nemen van de sommen die hem toekomen.

Het bekrachtigt bestuurlijke maatregelen die niet alleen nuttig zijn voor de vrouw, maar ook voor den man die ondanks zijn handelingen de zekerheid heeft, in zijn gezin steeds het noodige te vinden.

Te oordeelen naar den geest kan artikel 214b geen bepalingen inhouden die afwijken van elk begrip van mandaat en die vatbaar zijn om een diepen ommekeer in den persoonlijken toestand van den echtgenoot te scheppen.

Volgens zijn opvatting zou artikel 214b slechts toepasselijk moeten zijn in geval de echtelingen samen wonen en het rechterlijk mandaat nuttig kan zijn voor hun gemeenschappelijk goed.

Het zou derhalve niet moeten toegepast worden in het geval dat de echtgenooten niet meer samen wonen.

Want in dit geval wordt het aan de vrouw, krachtens artikel 214b gegeven rechterlijk mandaat, in feite een bepalingsmaatregel die soms den persoonlijken toestand van den man buiten alle normale verhoudingen treft, dermate dat hem het strict noodzakelijke voor zijn levensonderhoud onttrokken wordt.

A titres d'exemples :

Cas X...

X..., âgé de 77 ans, recevait une pension de fr. 333-50 par mois, au titre de séparé.

La Commission administrative refuse à l'épouse indigne le bénéfice de la pension prévue à l'article 39bis de la loi du 1^{er} août 1930.

Le juge de paix reconnut à l'épouse, en application de l'article 214b, le droit de percevoir une somme de 300 francs par mois sur la pension de son mari.

Il restait ainsi à X... une somme de fr. 33-50 par mois pour subvenir à ses besoins.

Cas Y...

L'intéressé recevait une pension de 333-50 fr. comme pensionné séparé.

L'épouse Y..., ne fut pas admise au bénéfice de l'article 39bis.

Le juge de paix en application de l'article 214b, reconnut à l'épouse le droit de percevoir une somme de 200 francs sur la pension de son mari.

Il restait à Y..., fr. 133-50 par mois.

Cas Z...

L'intéressé touchait une pension de fr. 270-80 par mois (pension proportionnelle) au titre de séparé.

La Commission administrative accorda à l'épouse en application de l'article 39bis, une pension mensuelle de fr. 75-85.

Le juge de paix reconnut en outre à l'épouse le droit de percevoir une somme de 173 francs sur la pension de son mari.

Il restait à celui-ci fr. 97-80 par mois.

Il n'est pas sans intérêt de noter que par un premier jugement frappé

Voorbeelden :

Geval X...

X..., 77 jaar oud, trok fr. 333-50 pensioen per maand, als gescheiden levend.

De Bestuurscommissie weigert aan de onwaardige echtgenoot het voordeel van het pensioen voorzien bij artikel 39bis der wet van 1 Augustus 1930.

De vrederechter, in toepassing van artikel 214b, erkende aan de vrouw het recht om een bedrag van 300 frank te trekken op het pensioen van haar man.

X... behield aldus fr. 33-50 om in zijn levensonderhoud te voorzien.

Geval Y...

Betrokkene heeft fr. 333-50 per maand als gescheiden gepensionneerde.

De echtgenoot Y... werd niet toegelaten tot het voordeel van artikel 39bis.

De vrederechter kende bij toepassing van artikel 214b aan de echtgenoot het recht toe een som van 200 frank op het pensioen van haar man af te nemen.

Voor Y... bleef een som van fr. 133-50 per maand over.

Geval Z...

De betrokkene trok een pensioen van fr. 270-80 per maand (evenredig pensioen) als uit den echt gescheidene.

De Bestuurscommissie kende aan de echtgenoot, overeenkomstig artikel 39bis, een maandelijksch pensioen toe van fr. 75-85.

De vrederechter kende bovendien aan de echtgenoot het recht toe een som van 173 frank op het pensioen van haar man af te nemen.

Voor dezen bleef een som van fr. 97-80 per maand over.

Het is niet van belang onthloot aan te stippen dat door een eerste uitspraak

d'opposition par Z..., le juge avait reconnu à l'épouse Z..., le droit de toucher 300 francs sur la pension mensuelle de son mari. Cette somme était supérieure au montant de la pension servie au mari !!!

L'exposé, à titre d'exemple, de ces cas particuliers met en lumière la nécessité de porter remède à la situation créée au préjudice de nos pensionnés, telle qu'elle résulte d'une interprétation extensive donnée à l'article 214*b*.

L'adoption du texte proposé aurait pour effet de rendre — comme tout le monde le désire — la pension accordée au mari, au titre de séparé, strictement personnelle et de mettre celui-ci à l'abri d'actions souvent vexatoires d'une épouse reconnue souvent indigne de prétendre au bénéfice de l'article 39*bis*.

Il est à remarquer que les intérêts de l'épouse digne sont pleinement garantis par la loi spéciale puisqu'elle touche la différence entre la pension de marié et celle de célibataire, accordée au mari; quant à l'épouse indigne, dans la plupart des cas, il s'agit de femmes qui depuis de nombreuses années ont quitté leur mari pour aller vivre avec un autre homme; il est donc parfaitement logique que ces femmes ne bénéficient plus des interventions du Fonds National dans les pensions, qui concrétisent le sentiment de solidarité des ouvriers mineurs; il est à noter que ces épouses indignes reçoivent, en vertu de la loi spéciale, et ce sans versement aucun de leur part, une pension de 1,100 francs à l'âge de 65 ans.

En conclusion, la loi spéciale règle équitablement la situation de l'épouse digne comme de l'épouse indigne et il faut éviter que la décision du juge de paix, souvent rendue par défaut en l'absence du pensionné, vienne réduire

waartegen verzet was aangeteekend door Z..., de rechter aan de echtgenoot het recht had toegekend 300 frank te trekken op het maandelijksch pensioen van haar man. Deze som was grooter dan het bedrag van het aan den man verleende pensioen !!!

De uiteenzetting, als voorbeeld, van deze bijzondere gevallen stelt de noodzakelijkheid in het licht den toestand te verhelpen die voor onze gepensioneerden nadeelig is, zooals blijkt uit een verruimde interpretatie van artikel 214*b*.

De goedkeuring van den voorgestelden tekst zou voor gevolg hebben — zooals elkeen het wenscht — het pensioen aan den echtgenoot, als gescheidene, toegekend, streng persoonlijk te maken en hem te behoeden voor veelal plagende vorderingen vanwege een echtgenoot die vaak onwaardig wordt bevonden aanspraak te maken op het voordeel van artikel 39 *bis*.

Op te merken valt dat de belangen der waardige echtgenoot volkomen gewaarborgd zijn bij de bijzondere wet, vermits zij het verschil trekt tusschen het pensioen van gehuwde en dit van vrijgezel, verleend aan den man; wat de onwaardige echtgenoot betreft, in de meeste gevallen geldt het vrouwen die sedert vele jaren hun man verlaten hebben om met een anderen man te gaan leven; het is dus volkomen logisch dat deze vrouwen de tusschenkomst van het Nationaal Fonds niet meer genieten in de pensioenen, die het uitvloeisel zijn van het solidariteitsgevoel der mijnwerkers; aan te stippen dat deze onwaardige echtgenooten, krachtens de bijzondere wet, en dit zonder eenige storting harerzijds, een pensioen van 1,100 frank ontvangen op 65-jarigen leeftijd.

Om te besluiten: de bijzondere wet regelt op billijke wijze den toestand zoo van de waardige als van de onwaardige echtgenoot, en men dient te vermijden dat de beslissing van den vrederechter, die vaak bij verstek ge-

au profit de son épouse — la plupart du temps peu intéressante — la pension durement gagnée par le pensionné et pour lequel celle-ci constitue un minimum vital. D'ailleurs le législateur de 1924 comme celui de 1930 a décrété les pensions de mineurs insaisissables; il ne faut pas que cette volonté soit méconnue par le détournement du mandat judiciaire de l'article 214b introduit en 1932 dans le Code civil.

Le Gouvernement propose de compléter l'article 91 de la façon suivante :

« Les articles 214b et 214j du Code civil ne sont pas applicables dans le cas de séparation de corps soit en droit, soit en fait, du pensionné et de son épouse, en ce qui concerne les avantages prévus par la présente loi. »

Nous constatons que le Gouvernement et l'auteur de la proposition sont d'accord sur le but à atteindre.

Par conséquent, votre Commission vous propose d'admettre l'amendement présenté par le Gouvernement.

L'honorable M. Van Laerhoven propose que la loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1938.

Au moment du dépôt de sa proposition l'auteur était en droit d'en espérer le vote assez rapide et en tout cas de façon à ce qu'elle puisse entrer en vigueur à cette date.

Mais l'examen tardif de la proposition de loi et le vote à ce moment peut provoquer des difficultés d'ordre administratif, s'il faut lui prévoir un effet rétroactif au 1^{er} avril 1938.

C'est pourquoi votre Commission vous propose de substituer la date du 1^{er} juillet 1938 à celle du 1^{er} avril 1938, proposée par l'auteur.

troffen wordt in de afwezigheid van den gepensioneerde, ten bate zijner — meestal weinig interessante — echtgenoot, het door den gepensioneerde moeizaam gewonnen pensioen kome verminderen, voor wie het een levensminimum uitmaakt. Trouwens, de wetgever van 1920 evenals die van 1930 heeft besloten dat op de mijnwerkerspensioenen geen beslag kan gelegd worden; deze wil mag niet over het hoofd gezien worden door den omweg van het rechterlijk mandaat van artikel 214b, in 1932 in het Burgerlijk Wetboek gelascht.

De Regeering stelt voor artikel 91 aan te vullen als volgt :

« De artikelen 214b en 214j van het Burgerlijk Wetboek zijn niet toepasselijk in geval van scheiding van tafel en bed, hetzij rechterlijk, hetzij feitelijk, van den gepensioneerde en zijn echtgenoot, wat de bij deze wet voorziene voordeelen betreft. »

Wij stellen vast dat de Regeering en de indiener van het voorstel akkoord gaan omtrent het te bereiken doel.

Derhalve stelt uw Commissie u voor het door de Regeering ingediende amendement aan te nemen.

De geachte heer Van Laerhoven stelt voor dat de wet van kracht worde op 1 April 1938.

Op het oogenblik van de indiening van zijn voorstel, mocht de indiener terecht verwachten dat het vrij spoedig zou worden goedgekeurd en, in elk geval, derwijze dat het op bedoelden datum zou kunnen van kracht worden.

Doch het laattijdig onderzoek van het wetsvoorstel en de laattijdige goedkeuring kunnen aanleiding geven tot moeilijkheden van bestuurlijken aard, indien er terugwerkende kracht tot 1 April 1938 moet worden voorzien.

Derhalve stelt uw Commissie U voor den datum van 1 April 1938, voorgesteld door den indiener, te vervangen door 1 Juli 1938.

La proposition de loi et les amendements ont été adoptés à l'unanimité par votre Commission.

* * *

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. ROLAND.

Le Président,
A. JAUNIAUX.

Het wetsvoorstel en de amendementen werden door uw Commissie eenparig goedgekeurd.

* * *

Het verslag werd eenstemmig aangenomen.

De Verslaggever,
J. ROLAND.

De Voorzitter,
A. JAUNIAUX.

Proposition de loi portant modification de certains articles des lois coordonnées du 25 août 1937 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

—
Texte présenté par la Commission.
—

ARTICLE PREMIER.

Les articles ci-après des lois coordonnées du 25 août 1937 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs sont modifiés ainsi qu'il suit :

Article premier. — 1^o Ajouter *in fine* de l'alinéa 3 la phrase ci-après :

« Un arrêté royal pourra déterminer ce qu'il faut entendre par exploitations souterraines ».

2^o Remplacer l'alinéa 4 par le texte suivant :

« Sont assimilés, en outre, les ouvriers d'entrepreneurs particuliers occupés dans les industries assujetties aux travaux souterrains ainsi qu'aux travaux de surface généralement quelconques intéressant l'exploitation ».

« Un arrêté royal pourra déterminer ces travaux. »

Article 7. aux alinéas 7 et 8 remplacer les mots « six mois » par les mots « douze mois ».

Article 21bis. — 1^o A l'alinéa 1^{er} remplacer les mots « même si le mari est décédé après l'expiration de la période d'un an fixée à l'article précédent » par les mots « quelle que soit la date du décès du mari ».

Wetsvoorstel houdende wijziging van sommige artikelen der samengeschakelde wetten van 25 Augustus 1937 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

—
Tekst door de Commissie voorgesteld.
—

EERSTE ARTIKEL.

De hiernavermelde artikelen der samengeschakelde wetten van 15 Augustus 1937 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers worden als volgt gewijzigd :

Artikel 1. — 1^o *In fine*, van alinea 3, den volgenden zin toevoegen :

« Bij koninklijk besluit zal kunnen bepaald worden wat er dient verstaan door ondergrondse ondernemingen. »

2^o Alinea 4, door den volgenden tekst vervangen :

« Worden er bovendien mede gelijkgesteld de werklieden van private aannemers, in de onder de wet vallende bedrijven aan het werk gesteld in den ondergrond, alsmede op den bovengrond aan werken van allerlei aard welke de eigenlijke exploitatie aangehen. »

« Bij koninklijk besluit zullen die werken nader kunnen bepaald worden. »

Artikel 7, in alinea's 7 en 8 de woorden « zes maanden », door de woorden « twaalf maanden », vervangen.

Artikel 21 bis. — 1^o In alinea 1, de woorden « zelfs indien de echtgenoot is overleden na het verstrijken van de jaarlijksche periode bij het vorig artikel bepaald », door de woorden « welk ook de datum van het overlijden van den echtgenoot zij » vervangen.

2° Supprimer les alinéas 2, 3 et 5.

Article 21 quater. — Remplacer les dispositions en vigueur par les textes ci-après :

« Les veuves visées à l'article 36ter de la présente loi et en faveur desquelles les versements prévus à cet article ont été effectués, ont droit à charge du Fonds National à une allocation égale à la différence entre le montant de la pension prévue à l'article 21 de la présente loi et le montant de la pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en exécution de la loi générale des pensions.

» Ont droit également au bénéfice de cette allocation les veuves visées à l'article 36ter dont le mari, tout en réunissant les conditions énoncées à l'arrêté royal dont il est question à l'article 34, a repris du travail en dehors des exploitations assujetties et a de ce fait effectué les versements obligatoires prévus par la loi générale des pensions ouvrant un droit à la pension de veuve prévue par la dite loi générale.

» A titre transitoire, ont droit également à l'allocation prévue au présent article, les veuves visées à l'article 36ter dont le mari est décédé avant le 1^{er} mai 1936 et qui bénéficient de la pension de veuve prévue par la loi générale; les veuves visées à l'article 36ter, dont le mari est décédé avant le 1^{er} mai 1936 et qui ne bénéficient pas de la pension de veuve prévue par la loi générale des pensions, ont droit à la pension de veuve prévue à l'article 21 de la présente loi.

» Toutefois, en ce qui concerne les veuves des ouvriers dont il est question à l'article 36bis, le bénéfice des avantages prévus au présent article, n'est accordé qu'à la condition que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq ans, prenant cours à la date de son licenciement.

2° De alineas 2, 3 en 5 doen weggevallen.

Artikel 21quater. — De vigeerende bepalingen door de volgende teksten vervangen :

« De bij artikel 36ter van deze wet bedoelde weduwen te wier bate de bij dat artikel voorziene stortingen werden gedaan, hebben, ten laste van het Nationaal Fonds, recht op een toelage gelijk aan het verschil tusschen het bij artikel 21 van deze wet voorzien pensioen en het bedrag van het weduwepensioen dat hun werkelijk wordt toegewezen in uitvoering van de algemeene pensioenwet.

» Hebben insgelijks recht op die toelage, de bij artikel 36ter bedoelde weduwen wier echtgenoot, hoewel hij de in het bij artikel 34 bedoelde koninklijk besluit opgegeven voorwaarden vervulde, werk hervat heeft buiten de onder de wet vallende bedrijfsondernemingen en aldus de bij de algemeene pensioenwet voorziene verplichte stortingen heeft gedaan tot het bekomen van het bij die algemeene wet voorzien weduwepensioen.

» Als overgangsmaatregel wordt het recht op de bij dit artikel voorziene toelage ook verleend aan de bij artikel 26 bedoelde weduwen wier echtgenoot vóór 1 Mei 1936 is overleden en die het bij de algemeene wet voorzien weduwepensioen genieten; de bij artikel 36ter bedoelde weduwen wier echtgenoot vóór 1 Mei 1936 is overleden en die het bij de algemeene pensioenwet voorzien weduwepensioen niet genieten, hebben recht op het bij artikel 21 van deze wet voorzien weduwepensioen.

» Evenwel worden de bij dit artikel voorziene voordeelen aan de bij artikel 36bis bedoelde weduwen slechts verleend onder voorwaarde dat de echtgenoot overleden zij vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar ingaande op den datum van zijn afdanking.

» Les avantages prévus au présent article à charge du Fonds National ne sont accordés aux veuves vivant séparées de leur mari au moment du décès de ce dernier que si elles ne rentrent pas dans un des cas d'exclusion énoncés dans l'arrêté royal pris en exécution de l'article 39bis de la présente loi.

» Les veuves qui se remariant perdent le bénéfice des avantages prévus au présent article.

» L'application du présent article est réglée par arrêté royal. »

Article 29. — Alinéa 1^{er}, le chiffre « 840 » est remplacé par « 1200 ».

A l'alinéa 8 du même article, le texte ci-après est ajouté *in fine* :

« Dans le cas où la pension de vieillesse accordée en vertu de la loi générale, augmentée de l'allocation de 420 francs, à charge du Fonds National, n'atteint pas 2,520 francs, la dite allocation de 420 francs est augmentée de façon à ce que l'ensemble des dits avantages atteigne ce montant de 2,520 francs. »

Ajouter au même article un alinéa 10 (nouveau), ainsi conçu :

« Les veuves visées au présent article perdent, en cas de remariage, leur droit aux avantages prévus par le présent article, autres que les allocations pour enfants prévues à l'article 22. Elles recouvrent leur droit en cas de nouveau veuvage. »

Article 30. — Ajouter *in fine* le texte suivant :

« Les montants de 840 et de 300 fr. prévus au présent article sont portés respectivement à 1,200 et à 660 francs pour les veuves dont le mari justifiait d'au moins trente années de services miniers.

» Les veuves qui se remariant per-

» De bij dit artikel ten bezware van het Nationaal Fonds voorziene voordeelen worden aan de weduwen die op het oogenblik van het overlijden van hun echtgenoot van hem gescheiden leefden, slechts verleend indien zij zich niet in een der gevallen van uitsluiting bevinden die zijn vermeld in het in uitvoering van artikel 39bis van deze wet genomen koninklijk besluit.

» De weduwen die hertrouwen verliezen het recht op de bij dit artikel voorziene voordeelen.

» De toepassing van dit artikel wordt bij koninklijk besluit geregeld. »

Art. 29, lid 1. — Het cijfer « 840 » wordt vervangen door « 1200 ».

Aan lid 8 van hetzelfde artikel wordt de volgende tekst toegevoegd :

« Ingeval het ouderdomspensioen, toegekend krachtens de algemeene wet en verhoogd met de vergoeding van 420 frank ten laste van het Nationaal Fonds, niet 2,520 frank overschrijdt, wordt bedoelde vergoeding van 420 frank derwijze verhoogd dat het totaal van bedoelde voordeelen dit bedrag van 2,520 frank bereikt. »

Aan hetzelfde artikel een lid 10 (nieuw) toe te voegen, luidende :

« De weduwen bij dit artikel bedoeld, verliezen, in geval van nieuw huwelijk, hun rechten op de voordeelen bij dit artikel voorzien, andere dan de vergoedingen voor kinderen voorzien bij artikel 22. Zij herkrijgen hun rechten in geval van nieuw weduwschap. »

Artikel 30. — *In fine* den volgenden tekst toevoegen :

« De bedragen van 840 en 300 frank voorzien bij dit artikel, worden onderscheidenlijk gebracht op 1,200 en 660 frank voor de weduwen wier echtgenoot ten minste dertig jaar dienst als mijnwerker telde.

» De weduwen die hertrouwen ver-

dent leur droit au bénéfice des avantages prévus au présent article.

» Si la veuve pensionnée d'un ouvrier mineur se remarie avec un ouvrier mineur, la pension qui lui est due en cas de nouveau veuvage ne peut être inférieure à la pension qu'elle touchait en application des lois coordonnées, du chef de son veuvage antérieur.

» Cette disposition s'applique également aux veuves bénéficiaires des avantages prévus aux articles 21, 21bis, 21ter, 21quater et 29 de la présente loi. »

Article 32. — 1º Ajouter in fine de l'alinéa 31, les mots ci-après :

« ... ou durant les deux années qui ont précédé la date à laquelle les versements prévus à l'article 7 de la présente loi ont cessé d'être effectués ».

2º Intercaler après l'alinéa 31, le texte suivant :

« Cette condition n'est pas exigée de l'intéressé qui, depuis sa première entrée en service dans une industrie assujettie, n'a jamais exercé un métier, une profession ou une activité quelconque en dehors des industries assujetties ».

3º Remplacer l'alinéa 33 par la disposition ci-après :

« La période de deux années prévue ci-dessus est prolongée de la durée pendant laquelle l'ouvrier a été éloigné des travaux miniers par suite de circonstances ayant été cause d'absences collectives à la mine ou par suite de chômage involontaire résultant d'une crise économique; d'autres prolongations de cette période de deux années pourront être déterminées par arrêté royal. »

Article 39, alinéa 2. — « Le même avantage est accordé aux ouvriers,

liezen hun recht op de bij dit artikel voorziene voordeelen.

» In geval de gepensioneerde weduwe van een mijnwerker hertrouwt met een mijnwerker, mag het haar bij nieuw weduwschap toekomend pensioen niet lager zijn dan het pensioen dat zij in toepassing van de samengeordende wetten wegens haar vorig weduwschap ontving.

» Deze bepaling is ook van toepassing voor de weduwen die de bij de artikelen 21, 21bis, 21ter, 21quater en 29 van deze wet voorziene voordeelen genieten. »

Artikel 32. — 1º In fine van alinea 31, de volgende woorden toevoegen :

« of gedurende de twee jaren die aan den datum waarop de bij artikel 7 van deze wet voorziene stortingen hebben opgehouden, voorafgingen. »

2º Na alinea 31, den volgende tekst inlasschen :

« Deze voorwaarde wordt niet vereischt van den belanghebbende die sedert zijn eerste indiensttreding in een onder de wet vallend bedrijf, nooit eenigerlei ambacht, beroep of bedrijvigheid heeft uitgeoefend buiten de onder de wet vallende bedrijven. »

3º Alinea 33, door de volgende bepaling vervangen :

« De hierboven voorziene periode van twee jaar wordt verlengd met den duur tijdens denwelken de werkman van alle mijnwerk verwijderd werd gehouden wegens omstandigheden die collectieve afwezigheid in de mijn hebben veroorzaakt of wegens onvrijwillige werkloosheid ten gevolge van economische crisis; andere verlengingen van die periode van twee jaar zullen bij koninklijk besluit kunnen bepaald worden. »

Artikel 39, lid 2. — « Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de arbeiders

qui à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dites dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922 et introduiront leur demande avant le 1^{er} janvier 1939. »

Alinéa 3. — « L'allocation est fixée respectivement à 5,100 francs pour les intéressés mariés et à 4,008 pour les célibataires, veufs ou divorcés, qui ont été occupés pendant au moins trente ans dans les travaux souterrains des mines. Elle est fixée à 4,200 francs pour les intéressés mariés et à 3,200 francs pour les célibataires, veufs ou divorcés, comptant moins de trente années de service dans les travaux souterrains des mines. »

Article 41. — 1^o A l'alinéa 1^{er}, remplacer *in fine* les mots « dans les mêmes conditions qu'avant la guerre » par les mots « dans les conditions qui seront fixées par arrêté royal. »

2^o A l'alinéa 2, intercaler après le mot « mobilisation » les mots « ou qui a pris ou repris du service endéans l'année suivant la date de sa démobilisation ».

3^o Intercaler *après le 2^e alinéa*, le texte ci-après :

« Peut prétendre également au bénéfice des articles 40 et 41, l'ouvrier qui, au moment de sa mobilisation, de sa déportation ou de son départ en exil, s'est trouvé momentanément éloigné des travaux miniers, s'il fournit la preuve qu'il a été occupé dans les industries assujetties postérieurement au 1^{er} août 1913 et que, pendant la période comprise entre la date de sa sortie de la mine et celle de sa mobili-

die, na de inwerkingtreding dezer wet, bewijzen te voldoen aan de vereischten gesteld om de weldaad te genieten van bedoelde bepalingen genomen ter uitvoering van de wet van 9 April 1922, en die, vóór 1 Januari 1939, hun aanvraag indienen. »

Lid 3. — « De tegemoetkoming wordt onderscheidenlijk vastgesteld op 5,100 frank voor de gehuwde belanghebbenden, en 4,008 frank voor de ongehuwde belanghebbenden, de weduwnaars of de uit den echt gescheidenen, die gedurende ten minste dertig jaar in de ondergrondse werken der mijnen hebben gearbeid. Zij wordt bepaald op 4,200 frank voor de belanghebbende gehuwden en op 3,200 frank voor de ongehuwde, weduwnaars of uit den echt gescheiden belanghebbenden, die minder dan dertig jaren dienst tellen in de ondergrondse werken van de mijnen. »

Artikel 41. — 1^o *In fine* van *alineea 1* de woorden « onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog » vervangen door de woorden « onder de bij koninklijk besluit vast te stellen voorwaarden. »

2^o Bij *alineea 2*, na de woorden « mobilisatie te werk gesteld waren », inlasschen : « of die binnen het jaar na den datum van hun demobilisatie dienst hebben genomen of hernomen ».

3^o *Na alineea 2*, den volgenden tekst inlasschen :

« Mag ook op het voordeel van de artikelen 40 en 41 aanspraak maken, de werkman die, op het oogenblik van zijn mobilisatie, zijn deportatie of zijn vertrek in ballingschap, tijdelijk van alle mijnwerk verwijderd was, indien hij er van laat blijken dat hij na 1 Augustus 1913 in de onder de wet vallende bedrijven werkzaam is geweest en dat hij, in het tijdperk begrepen tusschen den datum waarop hij de

sation, de sa déportation ou de son départ en exil, il n'a exercé aucun métier, aucune profession ou activité quelconque en dehors des dites industries assujetties. »

Intercaler un article *41ter* libellé comme suit :

« Le bénéfice des articles 40, 41 et *41bis* ci-dessus n'est pas accordé à l'ouvrier qui n'a pas travaillé au cours de sa carrière dans les industries assujetties situées en territoire belge. »

Article 91. — Est complété de la manière suivante :

« Les articles *214b* et *214j* du Code civil ne sont pas applicables dans le cas de séparation de corps soit en droit, soit en fait, du pensionné et de son épouse, en ce qui concerne les avantages prévus par la présente loi. »

ART. 2.

Les présentes dispositions entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1938.

mijn heeft verlaten en dien van zijn mobilisatie, zijn deportatie of zijn vertrek in ballingschap, geenerlei ambacht, beroep of bedrijvigheid buiten de bedoelde onder de wet vallende bedrijven heeft uitgeoefend. »

Een *artikel 41ter* inlasschen dat als volgt luidt :

« Het voordeel van vorenstaande artikelen 40, 41 en *41bis* wordt niet verleend aan den werkman die tijdens zijn loopbaan niet in de op Belgisch grondgebied gelegen onder de wet vallende bedrijven heeft gewerkt. »

Artikel 91. — Wordt als volgt aangevuld :

« De artikelen *214b* en *214j* van het Burgerlijk Wetboek zijn niet toepasselijk in geval van scheiding van tafel en bed, hetzij rechterlijk, hetzij feitelijk, van den gepensioneerde en zijn echtgenoot, wat de bij deze wet voorziene voordeelen betreft. »

ART. 2.

Deze bepalingen worden van kracht op 1 Juli 1938.